**Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica**  | Odjel za anglistiku | **akad. god.** | 2022./2023. |
| **Naziv kolegija** | **Književno prevođenje – suvremeni teorijski pristupi** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje |
| **Razina studija** | [x]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [x]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. |
| [ ]  VI. | [x]  VII. | [ ]  VIII. | [x]  IX. | [ ]  X. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [x] izborni kolegij | [x]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA [x]  NE |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | 1 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija**  | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **dv. 143, sri 16:00 – 19:00** | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | engleski |
| **Početak nastave** | 12. 10. 2022. | **Završetak nastave** | 25. 1. 2023. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan 1. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje (obvezni) ili 1. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni (izborni) |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **E-mail** | tkuzmano@unizd.hr | **Konzultacije** | srijedom 11:00-12:00 ili po dogovoru |
| **Suradnik na kolegiju** | Marta Huber, mag., asistentica |
| **E-mail** | mhuber@unizd.hr  | **Konzultacije** | utorkom 10:00-11:00 i po dogovoru |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [ ]  e-učenje | [ ]  terenska nastava |
| [ ]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Po završetku kolegija studenti/ce steći će uvid u osnove teorije prevođenja kao i uvid u povijesni razvoj discipline, te će moći: * prepoznati, objasniti i koristiti osnovne pojmove, trendove, pristupe i probleme u traduktologiji,
* prepoznati i objasniti temeljne etape, fokuse i pristupe u kontekstu povijesnog razvoja discipline,
* prepoznati, analizirati i kritički se odnositi prema različitim pristupima koji se mogu detektirati u teoriji prevođenja,
* prepoznati i teorijski interpretirati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima,
* prepoznati i u vlastitom istraživanju, ali i praktičnom prevodilačkom radu, primijeniti temeljne pojmove, pristupe i koncepte te se kritički odnositi prema njima,
* razumjeti osnove procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa: * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte
* povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup
* primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji
* provesti znanstvene metode istraživanja
* primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [ ]  pohađanje nastave | [ ]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo: |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Pohađanje 70% predavanja i seminara, izlazak na kolokvije (opseg usmenog ispita ovisi o kolokviranom gradivu), održana izlaganja |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | 8. i 22. veljače 2023. |  | TBA |
| **Opis kolegija** | Pored pregleda povijesnog razvoja traduktologije (teorije prevođenja, translatologije, prevodilaštva, prijevodnih studija) kao discipline koji obuhvaća presjek najranijih pristupa od Cicerona, Horacija i Sv. Jeronima do suvremenih autora poput Gayatri Chakravorty Spivak, Lawrencea Venutija, Antoinea Bermana, Susan Bassnett, Andrea Lefeverea, itd. u sklopu kolegija studenti/ce će se upoznati s glavnim trendovima, pristupima i problemima koji se pojavljuju u teoriji i praksi književnog prevođenja: proces i čin prevođenja, autorstvo u prevođenju, prevoditelj kao autor, tretman, recepcija, kategorizacija i status književnih prijevoda i prevoditelja u kulturi primateljici, odnosno u Hrvatskoj i inozemstvu, problemi prilikom izbora određenog djela za prijevod i njegova objavljivanja, etika prevođenja, odnosno problem prijevodâ koji svojom kvalitetom ne zadovoljavaju standarde te tako utječu na prezentaciju djela i autora u kulturi primateljici, sustav prijevodne književnosti unutar sustava nacionalne književnosti, različite strategije i pristupi prevođenju poput podomaćivanja, postranjivanja, otpora u prijevodu*,* itd.  |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **Predavanje, izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA** |
| Datum | Naslov | Literatura |
| 12.10. | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus |
| 19.10. | What is Translation? What is Literary Translation? | Daniel Weissbort and Astradur Eysteinsson: Translation – Theory and Practice: A Historical Reader |
| 26.10. | Translation Studies – Emergence of the Discipline | James Holmes: The Name and Nature of Translation Studies  |
| 02.11. | Translation Studies Models | Susan Bassnett and Andre Lefevere: Constructing Cultures |
| 09.11. | Translation and Linguistics  | Jeremy Munday: Equivalence and Equivalent Effect; Gunilla Anderman: Linguistics and Translation |
| 16.11. | Function, Skopos, System and Translation | Jeremy Munday: Functional Theories of Translation |
| 23.11. | **Exam I** |
| 30.11. | Polysystem Theory and Translation | Itamar Even-Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem |
| 07.12. | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | Lawrence Venuti: The Translator’s Invisibility and The Scandals of Translation |
| 14.12. | Translation and Culture – Translation as Rewriting  | Jeremy Munday: Variety of Cultural Studies |
| 21.12 | Ethics and Politics of/in Translation  | Gayatri Chakravorty Spivak: The Politics of Translation |
| 11.01. | Sociology of Translation | Claudia V. Angelelli: The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies |
| 18.01. | **Exam II** |
| 25.01. | Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches Revisited | Major readings – overview |
|  |
| **Seminar, Marta Huber, mag., asistentica** |
| Datum | Naslov | Literatura |
| 12.10. | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus |
| 19.10. | What is Translation? What is Literary Translation? | Daniel Weissbort and Astradur Eysteinsson: Translation – Theory and Practice: A Historical Reader |
| 26.10. | Translation Studies – Emergence of the Discipline | Walter Benjamin: The Task of the TranslatorStudents:  |
| 02.11. | Translation Studies Models | Susan Bassnett: Culture and TranslationStudents:  |
| 09.11. | Translation and Linguistics  | J. C. Catford: Translation ShiftsStudents:  |
| 16.11. | Function, Skopos, System and Translation | Hans J. Vermeer: Skopos and Commission in Translational ActionStudents:  |
| 23.11. | **Exam I** |
| 30.11. | Polysystem Theory and Translation | Gideon Toury: The Nature and Role of Norms in TranslationStudents:  |
| 07.12. | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | Antoine Berman: Translation and the Trials of the ForeignStudents:  |
| 14.12. | Translation and Culture – Translation as Rewriting  | Luise von Flotow: Gender and TranslationStudents:  |
| 21.12. | Ethics and Politics of/in Translation | Russell S. Valentino: Translating the PoetStudents: |
| 11.01. | Sociology of Translation | Gisèle Sapiro: How Do Literary Works Cross Borders (or Not)Students: |
| 18.01. | **Exam II** |
| 25.01. | Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches Revisited | Major readings – overview |
|  |  |  |
| **Obvezna literatura** | 1. Bassnett, Susan, and Andre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters, 1998.
2. Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau, editors. *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters, 2007.
3. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001.
4. Pavlović, Nataša. *Uvod u teorije prevođenja.* Leykam international, 2015.
5. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. Routledge, 1999.
6. ---. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007.
7. ---. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000.
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. Angelelli, Claudia V, editor. *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies.* John Benjamins, 2014.
2. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009.
3. Eco, Umberto. *Otprilike isto: iskustva prevođenja*. Algoritam, 2006.
4. Grgić-Maroević, Iva, urednica. *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005.
5. Koporčić, Erika, and Dinko Telećan, editors. *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010.
6. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001.
7. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* The Modern Language Association of America, 1992.
8. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, 1998.
9. Tymoczko, Maria, editor. *Translation, Resistance, Activism.* University of Massachusetts Press, 2010.
10. Weissbort, Daniel, and Astradur Eysteinsson, editors. *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader.* Oxford University Press, 2006.
 |
| **Mrežni izvori**  | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003.
2. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr) i www.sic-journal.org
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [x]  završnipismeni ispit | [x]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [x]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti/ce su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:1. **Seminarsko izlaganje**: **30 %**

Seminarsko izlaganje podrazumijeva izradu prikaza ili detaljnije analize, odnosno osvrta ili kritičkog komentara zadane traduktološke teme. Svoja će izlaganja studenti/ce održati tijekom seminara prema unaprijed dogovorenom rasporedu. 1. **Kolokvij I: 25 %**
2. **Kolokvij II: 25%**

Kolokvij se sastoji od 4 pitanja na koja studenti/ce odgovaraju u obliku kratkih eseja te tako pokazuju svoje znanje o određenom konceptu ili problemu iz područja povijesti, teorije i prakse književnog prevođenja. Kolokvij uključuje i 5-10 kraćih blic-pitanja koja provjeravaju znanje pojedinih termina i lakše objašnjivih koncepata važnih za traduktologiju.1. **Završni usmeni ispit: 20 %**
 |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | > 60  | % nedovoljan (1) |
| 60-70 | % dovoljan (2) |
| 70-80 | % dobar (3) |
| 80-90 | % vrlo dobar (4) |
| 80-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)